

NEW TRENDS IN TRANSLATION STUDIES

Vol. 40

Retranslation and Socio-Cultural Changes

Alessandro Amenta, Natascia Barrale
and Chiara Sinatra (eds)

Peter Lang

Contents

ALESSANDRO AMENTA, NATASCIA BARRALE AND CHIARA SINATRA

Introduction 1

ÖZLEM BERK ALBACHTEN

In Pursuit of Fragments of 'The Woman's Soul':
(Re)Translations of Gina Lombroso's *L'anima della donna*
in Turkish (1936–1980) 13

DARIO PROLA

An Overview of the Italian Translations of *Pan Tadeusz* 33

GIULIA BASELICA

Vasilij Grossman's *Žizn' i sud'ba* and Its Two Italian Translations 59

LETIZIA CARBUTTO

Structural Censorship and Retranslation: Gustave Flaubert's
Voyage en Orient and Its Italian Translations 77

GISELA MARCELO WIRNITZER

Tracking the Magic of the Many *Wizards of Oz*: Chronicles and
Spells in Its Spanish Retranslations 101

ELEONORA FOIS

Retranslating Tolkien's World: A Study of Context and
Onomastic Significance in the Italian Retranslation
of *The Lord of the Rings* 129

MARY WARDLE	
Writing, Rewriting, Translating, Retranslating: The Evolution of Primo Levi's <i>Se questo è un uomo</i>	153
NATASCIA BARRALE	
Misleading Paratexts and Falsely Complete Translations: Retranslating Vicki Baum's Bestsellers in Italy	173
ALESSANDRO AMENTA	
Retranslation or Self-Revision? On the Italian Translations of Olga Tokarczuk's <i>Prawiek i inne czasy</i>	191
SIMONA MUNARI	
Retranslating a 'New' Original: Raymond Radiguet's <i>Le Bal du comte d'Orgel</i> in Italy	211
Notes on Contributors	225
Index	229